

No. 47264

**Latvia
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on border control posts. Riga, 18 August 1993

Entry into force: *18 August 1993 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Belarusian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

**Lettonie
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif aux postes de contrôle frontaliers. Riga, 18 août 1993

Entrée en vigueur : *18 août 1993 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *biélorusse et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь па пытанню аб пунктах пропуску

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія называюцца далей "Бакамі",

улічваючы неабходнасць удасканалвання арганізацыі пропуску асоб, транспартных сродкаў, грузаў і іншай маемасці праз граніцу, у мэтах стварэння спрыяльных умоў для развіцця міжнароднага руху паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь пагадзіліся аб наступным:

АРТЫКУЛ I

1. Перасячэнне граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь будзе адбывацца праз наступныя пункты пропуску:

чыгуначныя /рух пасажырскі і грузавы/

Індра - Бігосава;

аўтадарожныя /рух пасажырскі і грузавы/

Патэрніекі - Грыгароўшчына

Сіленс - Урбаны

Піедруя - Друя

2. Названыя пункты пропуску будуць адчынены кругласутачна для руху асоб, транспартных сродкаў і перамяшчэння грузаў, незалежна ад іх грамадзянства альбо дзяржаўнай прыналежнасці.

3. Перасячэнне граніцы праз аўтадарожныя пункты пропуску можа адбывацца з ужываннем транспартных сродкаў або пяхком.

4. Для руху асоб, транспартных сродкаў і перамяшчэння груза Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь будуць адкрыты пункты пропуску:

Ворзава - Ліпаўка

Каплава - Плюсы

Парадак пропуску прыгранічнага насельніцтва Бакоў будзе вызначаны ў асобным Пагадненні.

АРТЫКУЛ 2

Пры распрацоўцы і рэалізацыі праектаў упарадкавання пункта пропуску Бакі могуць прадугледжаць стварэнне ўмоў па ажыццяўленню сумеснага пагранічнага, мытнага і іншага кантролю.

АРТЫКУЛ 3

Бакі прымуць неабходныя рашэнні па наладжванню работы кантралюючых органаў у пунктах пропуску. Пры рэалізацыі гэтых рашэнняў Бакі будуць прытрымлівацца прынцыпаў, змешчаных у артыкуле 2 гэтага Пагаднення.

АРТЫКУЛ 4

Адкрыцце, спыненне, закрыцце ці абмежаванне, або іншая змена руху праз пункты пропуску будуць ажыццяўляцца на падставе дамоўленнасці паміж Бакамі шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі.

АРТЫКУЛ 5

Спыненне або абмежаванне руху праз пункты пропуску можа ажыццяўляцца ў выпадку сур'езнага пагаршэння на іх санітарнага становішча або ўзнікнення пагрозы грамадскай бяспекі. Бок, які мае намер спыніць або абмежаваць рух, паведамляе аб гэтым другому Бок не меней, чым за 5 дзён перад запланаваным закрыццём пункту пропуску або абмежаваннем руху. У выпадках стыхійных бедстваў або экалагічных катастроф закрыцце пунктаў пропуску або абмежаванне руху праз іх ажыццяўляецца неадкладна з паведамленнем другому Боку.

АРТЫКУЛ 6


Кіраўнікі пагранічных служб Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь па дамоўленасці паміж сабой і ўзгадненню з мытнымі і іншымі органамі Бакоў могуць у асобных выпадках дазволіць перасячэнне граніцы па-за межамі азначаных пунктаў пропуску.

АРТЫКУЛ 7

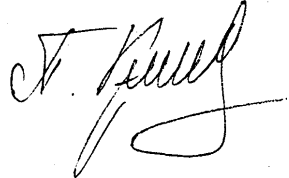
Гэта Пагадненне ўваходзіць у сілу з моманту яго падпісання.
Яно падпісана на неабмежаваны тэрмін, можа быць дэнансавана шляхам абмену нотамі і па сканчэнні 90 сутак з дня яго дэнансавання страціць сілу.

Заклучана ў горадзе *Риге* *18 жніўня*
1993 года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Латвійскай Рэспублікі



За Урад
Рэспублікі Беларусь



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS un
BALTKRIEVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
V I E N O Š A N Ā S
PAR ROBEŽAS CAURLAIDES PUNKTIEM**

Latvijas Republikas Valdība un Baltkrievijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā — “Puses”),

ievērojot nepieciešamību organizēt personu, kā arī transportlīdzekļu, kravu un cita veida mantas caurlaidi pāri robežai,

kā arī lai radītu labvēlīgus apstākļus starptautiskās kustības attīstībai starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku,

vienojās:

1. pants

1. Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas robeža tiks šķērsota šādos robežas caurlaides punktos:

1) uz dzelzceļa (pasažieru un kravas satiksme):

Indra — Bigosova;

2) uz autoceļiem (pasažieru un kravas satiksme):

Pāternieki — Grigorovščina,

Silene — Urbani,

Piedruja — Druja (pasažieru satiksme).

2. Minētie robežas caurlaides punkti būs atvērti visu diennakti personu un transportlīdzekļu kustībai un kravu pārvietošanai neatkarīgi no pilsonības vai valstiskās piederības.

3. Robežas caurlaides punktu šķērsošana uz autoceļiem var tikt veikta ar transportlīdzekli vai kājām.

4. Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas personu un transportlīdzekļu kustībai un kravu pārvietošanai būs atvērti šādi caurlaides punkti:

Vorzova — Ļipovka,

Kaplava — Pļusi.

Pušu pierobežas iedzīvotāju caurlaides kārtību noteiks atsevišķa vienošanās.

2. pants

Izstrādājot un realizējot caurlaides punktu iekārtošanas projektus, Puses var paredzēt nosacījumus kopīgi veicamai robežas, muitas un cita veida kontrolei.

3. pants

Puses pieņems nepieciešamos lēmumus, lai noregulētu kontroles institūciju darbu caurlaides punktos. Lēmumu īstenošanā Puses ievēros šīs vienošanās 2. punktā ietvertos principus.

4. pants

Kustības atklāšana, pārtraukšana, slēgšana vai ierobežošana, vai arī kustības cita veida izmaiņas caurlaides punktos tiks veiktas uz Pušu vienošanās pamata, apmainoties ar diplomātiskām notām.

5. pants

Kustība caurlaides punktos var tikt pārtraukta vai ierobežota, ja tajos jūtami pasliktinās sanitārie apstākļi vai rodas draudi sabiedrības drošībai. Puse, kura nolēmusi pārtraukt vai ierobežot kustību, paziņo par to otrai Pusei ne mazāk kā piecas dienas pirms plānotās caurlaides punkta slēgšanas vai kustības ierobežošanas. Stihisku nelaimju vai ekoloģisku katastrofu gadījumos caurlaides punktu slēgšana vai kustības ierobežošana tajos tiek veikta nekavējoties, paziņojot par to otrai Pusei.

6. pants

Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas robežsardzības dienestu vadītāji, savstarpēji vienojoties, pēc saskaņošanas ar Pušu muitas un citām institūcijām atsevišķos gadījumos var dot atļauju robežas šķērsošanaī ārpus noteiktajiem caurlaides punktiem.

7. pants

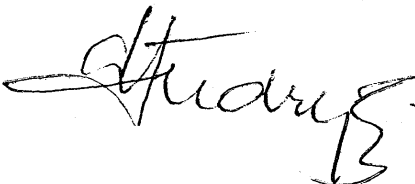
Šī vienošanās ir spēkā ar tās parakstīšanas brīdi.

Tā tiek parakstīta uz nenoteiktu laiku un var tikt denonsēta, apmainoties ar notām. Vienošanās zaudē spēku 90 diennaktis pēc tās denonsēšanas.

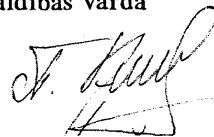
Viēnošanās noslēgta Rīgā pilsētā 1993. gada 18. augustā divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu valodā un baltkrievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

n261



Baltkrievijas Republikas
Valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON BORDER CONTROL POSTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the two Contracting Parties),

Considering the need to regulate the passage of persons, vehicles, goods, and other items of property across State frontiers,

Wishing to create favourable conditions for international movement between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Passage across the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus shall take place at border control posts, as follows:

(1) By railway (movement of passengers and freight):

Indra – Bigosova;

(2) By road (movement of passengers and freight):

Pāternieki – Grigorovščina

Silene – Urbani

Piedruja – Druja (passenger traffic).

2. The above-mentioned border control posts shall be open for passage across the frontier of persons, vehicles and goods, irrespective of nationality and citizenship.

3. Passage across the frontier by road may be effected aboard a vehicle or on foot.

4. The following border control posts shall be open daily for passage of persons and vehicles between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus:

Vorsova – Ļipovka

Kaplava – Pļusi.

A separate agreement shall regulate the passage of cross-border workers.

Article 2

Provision may be made when planning and designing border control posts for the Contracting Parties to perform joint border and customs controls and other forms of joint control.

Article 3

The Contracting Parties shall make the necessary arrangements for determining the opening hours of border control posts. In implementing those arrangements, the Contracting Parties shall take into account the principles set forth under article 2 of the Agreement.

Article 4

The opening, suspension, closure or restriction of movement, as well as any other changes affecting border control posts, shall be the subject of an agreement between the Parties, concluded through an exchange of diplomatic notes.

Article 5

Border control posts may be closed or movement restricted for security reasons related to public health or law and order (*ordre public*). The Contracting Party that suspends or restricts cross-border movement shall notify the other Contracting Party thereof, generally at least five days prior to the planned suspension or restriction of movement at border control posts. In the event of an accident or natural disaster, border control posts may be closed or movement restricted by notifying the other Contracting Party.

Article 6

Passage across State frontiers other than through established border control posts shall be authorized in special cases, after a permit has been obtained and delivered at the frontier by the representatives of the Contracting Parties in accordance with mutual agreements between the representatives, the customs departments and the other institutions of the Contracting Parties.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the day it is signed. It shall be concluded for an indefinite period and may be denounced by an exchange of diplomatic notes, in which case it shall cease to apply 90 days after receipt of such notification.

DONE at Riga on 18 August 1993, in two copies, in the Latvian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Belarus:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS
RELATIF AUX POSTES DE CONTRÔLE FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Considérant la nécessité de réglementer le passage des personnes, ainsi que des véhicules, des biens et d'autres produits aux frontières nationales,

Désireux de mettre en place des conditions favorables à la circulation internationale entre la République de Lettonie et la République du Bélarus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le passage de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus s'effectue aux postes de contrôle frontaliers de la manière suivante :

1) Par chemin de fer (circulation des passagers et des biens) :

Indra - Bigosova;

2) Par route (circulation des voyageurs et des biens) :

Pāternieki - Grigorovščina

Silene - Urbani,

Piedruja - Druja (circulation des voyageurs).

2. Les postes de contrôle frontaliers mentionnés sont ouverts toute la journée pour la circulation des personnes, des véhicules et des biens, la nationalité et la citoyenneté n'entrant pas en ligne de compte.

3. Le passage de la frontière par route peut s'effectuer à bord d'un véhicule ou à pied.

4. Les postes de contrôle frontaliers ci-après sont ouverts à la circulation des personnes et des véhicules entre la République de Lettonie et la République du Bélarus :

Vorzova - Ļipovka

Kaplava - Pļusi.

Un accord distinct régit le passage des ouvriers frontaliers.

Article 2

Lors de la planification et de l'exécution des projets concernant les postes de contrôle frontaliers, les Parties contractantes peuvent envisager des dispositions relatives à des services communs de douane ou de gardes frontières et d'autres dispositifs de contrôle commun.

Article 3

Les Parties contractantes prennent les dispositions nécessaires pour fixer les heures d'ouverture des postes de contrôle frontaliers. Lors de la mise en œuvre des dispositions prises, elles tiennent compte des principes énoncés à l'article 2 de l'Accord.

Article 4

L'ouverture, l'arrêt, la fermeture ou la limitation de la circulation, ainsi que les autres changements touchant les postes de contrôle frontaliers, font l'objet d'un accord entre les Parties consacré par un échange de notes diplomatiques.

Article 5

Les postes de contrôle frontaliers peuvent être fermés ou la circulation limitée pour des raisons de sécurité touchant les conditions sanitaires ou l'ordre public. La Partie contractante qui ferme ou limite la circulation frontalière en informe l'autre Partie, généralement cinq jours au moins avant la fermeture ou la limitation prévue de la circulation aux postes de contrôle frontaliers. En cas de sinistre ou de catastrophe écologique, les postes de contrôle frontaliers peuvent être fermés ou la circulation limitée moyennant notification de l'autre Partie contractante.

Article 6

Le passage des frontières nationales en dehors des postes de contrôle frontaliers établis est autorisé dans des cas particuliers moyennant l'obtention d'un permis délivré à la frontière par les représentants des Parties contractantes conformément aux accords mutuels entre les représentants, les services de douane et les autres institutions des Parties contractantes.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période indéfinie et peut être dénoncé par un échange de notes diplomatiques, auquel cas il devient caduc 90 jours après réception de telle notification.

FAIT à Riga le 18 août 1993 en deux exemplaires, en langues lettone et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :